

## THỎA-HIỆP

## AGREEMENT

## I

-I-

Thỏa hiệp này được ký kết bởi và giữa Quân-Lực Hoa-Kỳ (QLHK) và Quân-Lực Việt-Nam Cộng-Hòa (QLVNCH).

This Agreement is entered into by and between the United States Armed Forces and the Republic of Vietnam Armed Forces (RVNAF).

## II

-II-

Biết rằng: Những người ký kết thỏa hiệp này có đầy đủ thẩm quyền đại diện, thương thuyết, ký kết và bắt buộc giới chức mà họ đại diện tôn trọng những điều khoản của thỏa-hiệp này.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The signatories to this Agreement have full authority to represent, negotiate, sign and obligate their respective principals with regard to the provisions of this Agreement.

## III

-III-

Biết và thỏa thuận rằng: Mục đích của thỏa hiệp này là hợp thức hóa ý-định và sự thỏa thuận của Hải-Quân Hoa-Kỳ (HQHK) và Hải-Quân Việt Nam (HQVN), đặc biệt áp dụng cho việc chuyển giao cụ thể và hợp pháp căn cứ tại Gò-Dầu-Hạ của QLHK cho QLVNCH.

IT IS UNDERSTOOD AND AGREED THAT: The purpose of this Agreement is to formalize the intent and understanding of the United States Naval and Vietnamese Naval Forces as specifically applicable to the physical and legal transfer of the ACTOV base at Go Dau Ha from the United States Armed Forces to the RVNAF.

## IV

-IV-

Biết rằng: Căn cứ tại Gò-Dầu-Hạ nằm trong tỉnh Tây Ninh tại tọa độ XT 395250.

IT IS UNDERSTOOD THAT: The ACTOV base at Go Dau Ha is located in Tay Ninh Province at grid coordinates XT 395250.

## V

-V-

Thỏa thuận rằng: Căn cứ tại Gò-Dầu-Hạ được chuyển giao cho QLVNCH làm phương tiện quân sự để cho HQVN sử dụng và việc chuyển giao tối hậu và hoàn toàn căn cứ tại Gò-Dầu-Hạ có hiệu lực kể từ 10 giờ, ngày 27 tháng 4 năm 1971.

IT IS AGREED THAT: The Go Dau Ha site is transferred to the RVNAF as an operational military facility for the use of the Vietnamese Navy and that the final and complete transfer of the Go Dau Ha base is effective at 1000 hours, 27 April 1971.

## VI

-VI-

Biết rằng: Các cơ sở đã được xây cất cho các cố-vấn HQHK sẽ có thể được cố-vấn Hoa-Kỳ sử dụng trong suốt thời gian của chương trình cố vấn. Ngoài ra, biết và thỏa thuận rằng QLVNCH sẽ cung cấp cho các cố

IT IS UNDERSTOOD THAT: Facilities which have been constructed for support of the United States Navy advisors will be made available for such use throughout the life of the advisory program. Additionally, it is understood and agreed that the RVNAF